

Глава III

Русский перевод *Истории о Гендрике и Меленде* и его позднейшие редакции

1. Следы польского оригинала

Русский перевод *Истории о Гендрике и Меленде* известен, как мы уже говорили, в пяти списках. Полные копии сохраняют характерное для польских текстов подобного рода жанровое определение «история» и озаглавлены как *История (Гистория) о славном и валежном (великомочном / великом) рыцаре Гендрике, курфюрсте Саксонском, и о прекрасной (преизящной) Меленде, дочери Людвига, курфюрста Брандбургского* (ср., например: *Historyja o cesarzu Otonie, Historyja wdzięczna o szlachetnej a pięknej Meluzynie, Historyja o Magielonie królownie neapolitańskiej*). Во всех полных списках есть также прямое указание на источник: «Переведена с полскаго диалекта на славянороссийский» (Г); «переведена с полскаго на славянороссийский диамант» (Б); «переведена с полскаго на словенской язык» (К).

Но если бы даже таких указаний не было, то знакомство с рукописями не оставляет ни

малейшего сомнения в том, что перед нами перевод с польского языка. Его близость к оригиналу проявляется прежде всего в обилии слов и оборотов речи, построенных по польскому образцу. Нами выявлено около 150 лексических полонизмов (полный перечень см. в Словарике полонизмов), часть из которых на рубеже XVII–XVIII вв. уже прижилась в русской письменной речи и встречается даже в оригинальных сочинениях русских авторов (например, в статейных списках русского резидента в Польше В. М. Тяпкина¹, в путевых записках фельдмаршала Б. П. Шереметьева и стольника П. А. Толстого, побывавших в Европе в 1690-х гг.). Это такие лексемы, как *место* ('город'), *зрайца* ('предатель'), *кавалерия* ('конница'), *лист* ('письмо'), *костел* ('католический храм'), *малженка* ('супруга'). Но есть и такие, которые в других текстах того времени нам не встречались, например: *малженское стадо* ('супружество, брак'), *девка* ('девица'), *зафрасоваться* ('опечалиться'), *облюбленица* ('невеста'), *посполу* ('вместе'), *ревно* ('навзрыд'), *цнота* ('добродетель'), *почтивый* ('благородный') и т. д.

Встречаются в переводе польские флективные формы на -ове: *министрове*, *ковалерове*, *послове* (вместо министры, ковалеры, послы): «Скажите вы мне, мои на милшие **министрове**», «в рыцарстве искусны **ковалерове**», «И рекоша к нему **послове**».

Доминирует употребление предлога «до», указывающего на предмет, лицо, к которому направлено движение, действие (в значении 'к, в') в сочетании с глаголами движения: «**ехать до** Парижа»,

1 О полонизмах в донесениях Тяпкина пишет м. пр. Арсений Богатырев. Ср.: А. Vogatyriow, *Некоторые дополнения и уточнения к «Словарю русского языка XI–XVII веков»*, «Slavia Orientalis» 2015, № 3, с. 567–590.

«**пришел до** своей Меленды», «да повелиши меня **отпустить до** моей **Брандебургской земли**»» **Иди до** кляштора», «**запровадить до венгерского королевства**», «**до школ ходили**». В конструкциях с глаголом «речи» параллельно с правильными чтениями – «рече **к** нему», «рече **к** ней», «рече им» встречаются (хотя и реже) конструкции с предлогом «до»: «и рече **до** министра», «И паки **до** Меленды рече», восходящие к польскому оригиналу.

Сохраняются переводчиком польские конструкции с предлогом *przez* ('через') (вместо русского беспредложного творительного): «смутку [...], которой имели **через** вашу высокую особу», «душевная чистота и любовь, **через** Бога показующая впредь быти их супружеству», «ко мне **через** почты писал», «**через** помощь цесарского величества»².

2. Русские редакции перевода

Изучение сохранившихся списков *Истории о Гендрике и Меленде* показывает, что ее текст подвергался постоянной правке (языковой, стилистической и смысловой).

Ближе всего к предполагаемому оригиналу список *Г*, в котором читается Первоначальная редакция перевода. В связи с этим она практически не нуждается в особой характеристике, ее композиционные, стилистические и языковые характеристики совпадают с теми, которые, как представляется, присущи архетипу перевода.

В Первоначальной редакции (в отличие от двух остальных) повествование обрывается на рас-

² Ср. также: «дабы в небытность мою **со фрасунку** по мне здравия своего не утратила», «**с веселия** я и мати твоя умрем».

сказе о погребении в Риме курфирста Фридриха и о возвращении Гендрика в Дрезден (Дрезин). Эпилога, в котором говорилось бы о супружеской жизни Гендрика и Меленды и их детей, в ней нет. В настоящее время мы не в состоянии ответить на вопрос о причине его отсутствия. В рукописи нет никаких следов механической порчи текста. Возможны две гипотезы: или эпилога не было в польском оригинале, или же редактор решил оборвать повествование на сообщении о возвращении Гендрика в Дрезин, считая, что таким образом приключения заглавного героя вместе со смертью его отца завершились. К сожалению, не помогает разрешить эту загадку рукопись из собрания князя Вяземского (РНБ, собр. Вяземского, Q. № ССХХШ), в которой тоже читалась Первоначальная редакция, так как она сохранилась лишь во фрагментах.

Списки *Б*, *Т* и *К* распадаются на две группы. По ряду особенностей списки *Б* и *Т* настолько близки, что мы можем их отнести к одной редакции, которую назовем Распространенной (РР). Напротив, список *К* сохранил текст другой редакции, которую назовем Сокращенной (СК).

Сличение списков *Б*, *Т* и *К* показывает, что как Распространенная, так и Сокращенная редакции восходят к одному протографу, отличному во многих местах от текста Первоначальной редакции, известной нам по списку *Г*. Этот несохранившийся (или, вернее, пока не известный нам) вариант можно назвать Промежуточной редакцией. В ней уже, как полагаем, появился эпилог, а текст романа подвергся некоторой языковой правке.

В подтверждение нашей гипотезы приведем несколько примеров, показывающих генетическое родство Распространенной и Сокращенной

редакций. Это, к примеру, общие только для них чтения или сознательные пропуски:

| Список Г | Список Б | Список Т | Список К |
|--|---|---|---|
| И при таком обещании и перстнями обручались | И при таком обещании персями поменялись | И при таком обещании персями поменялись | И при таком обещании и перстнями поменялись |
| Меленда, егда сие непотребство оного услышала, тотчас обомлела и, паки в себе пришед, со слезами рече | Меленда егда таковыя речи от него услышала и рече | Малинтина (!) же егда сия словеса от него услышала, отвеча же и рече к нему | Меленда егда таковыя речи от него услышала и рече |
| Чему из воли своей померкаеши и меня, мать свою, со света гониши? | О свете мой, к чему из воли своей померкаеши и меня, мать свою, не хочешь на свете сем в живых видеть? | О свете мой, к чему превращаеши себя глубокую и очню(?) во очах моих, и мене, мать свою, хочешь во свете живых не видети? | О свете мой, к чему по воле своей отъезжаеши от меня и меня, мать свою, с сего света гониши? |
| Прими сию сирую и малую девицу Меленду, припоминая братство отца ее. | Покорно вашу особу мы, раби, просим, прими сию нашу принцессу во опеку свою, припоминая отца ея к себе братство. | <i>Т дефект</i> | Покорно просим светлость вашу, да примешь сию нашу малую принцессу в сохранение свое по приязни вашей со отцем ея, а нашим государем. |
| Давно ль ваша святость принял монашеский чин? | Давно ли ваша святыня принял монашески чин? | Давно ли ваша святыня принял носить монашеский чин? | Давно ль ваша святыня монашеская чин восприял? |

О том, что Распространенная и Сокращенная редакции восходят к одному протографу, отличному от Первоначальной, свидетельствует также наличие чисто механических пропусков отдельных лексем или более обширных фрагментов текста.

Только таким образом можно объяснить тот факт, что *Б* и *К* (в списке *Т* этот фрагмент не читается ввиду механической порчи рукописи) опускают целый фрагмент, описывающий триумфальный въезд Гендрика в Дрезден (Дрезин), но в следующем абзаце сохраняют присоединительный союз *такожде* (со значением ‘равным образом’, ‘аналогично’), который в новом контексте является лишним (в списке *К* – *таможде*).

Список Г

Гендрик же с великою честью державу преславной Саксани принял, токмо сам велми зафрасовался, что отца своего в Дрезине не застал.

И егда съезжал во врата, ис каждых врат великим гласом кричали: «Виват, виват, виват новому Марсу, милтинскому ковалеру, курфистру саксанскому и брандебурскому и светлосияющему князю аранскому Гендрику, государю нашему всемилостивейшему!»

И егда пришед до дому курфистрского, где **такожде** принят с великою честью и церемониями, где ему во всякой верной услуге фелтмаршал

Список Б

Гендрик же с великою радостию принял державу отца своего преславной правинции саксонской, токмо зело ему было сумнительно и в великой был печали, что отца своего в Дрезине не застал.

Егдаже пришед до курфирских полат, где **такожде** принят с великою честью, и присягали ему всей Саксонской земли обыватели, что

Список К

Курфистр же Гендрик державу Саксонской правинции принял с великою честью, точию ему стало быть сумнительно, что отца своего в Дрезине не застал.

И егда прииде до полат курфистерских, то и **таможде** с великою честью приняли и присягали ему все Саксонской земли жители, что б ему

и генералы и мини-им своему государю всем верно служить. стры и все рыцарство во всем служить вер- И для их делал банкеты по три дни. (л. 106
и обыватели Саксан-но. И для их Гендрик ты по три дни. (л. 106
ские земли присягали. чинил банкеты по три об.)
А потом отправлялся дни. (л. 265)
банкет по три дни. (л.
37 об.–38)

Думается, что в протографе РР и СР (т. е. Промежуточной редакции) этот пропуск уже мог быть. И еще один пример, показывающий, что из Промежуточной редакции, и вслед за ней из Распространенной и Сокращенной, выпал набранный жирным шрифтом фрагмент монолога Гендрика.

| Список Г | Распространенная редакция (списки Б и Т) | Сокращенная редакция (список К) |
|---|--|--|
| <p>И аз, мизирны, с великою жалостию оны свой драгоценны диамент, презячную Меленду, оплакал, и с тем плачем отпровадил ее до склепу, где кладутся курфистрские персоны, и болши того в доме отца своего быть не хотел, разгневался на него за то, что мне тяжкоценного моего бисера, котораго за целы свет купить не мочно, намилшую мою Меленду ясно видеть не дал, чего я зело желал, и здравия своего для ее не жалел и тратил, токмо желать, дабы умереть с нею и во едином</p> | <p>И аз, несчастливый, с великою жалостию оной свой драгоценной диамент оплакал и с тем плачем проводил ее до места, где кладутся умершие курфистрские персоны. И более в доме отца моего быть не хотел и уехал в здешние италианские страны, умышлю до века моего в сем кляшторе в молитве и посте пребывать. (Б, л. 251).</p> <p>И я несчастливый с великою жалостию оной свой драгоценный диамант, прекрасную Милинтину, оплакал и с тем своим плачем</p> | <p>И аз, мизерный, с великою жалостию оный драгоценный диамент оплакал, и с тем плачем проводил ее до склепу, в котором кладут курфистерския особы. И я в доме отца своего быть не похотел и отъехал в здешния италийския далния край и ту умыслил для ея чрез всю жизнь свою в посте и молитве пребывать. (К, л. 102 об.–103)</p> |